

## DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Stockholm, le 4 mars 1935.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Stockholm, March 4th, 1935.

N<sup>o</sup> 3623. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MEL-  
LEM DEN DANSKE OG DEN  
SVENSKKE REGERING VEDRØR-  
ENDE EN OVERENSKOMST OM  
GENSIDIG MEDDELELSE AF  
STRAFFEDOMME AFSAGT AF  
DOMSTOLENE I ET AF DE  
TO LANDE MOD DET ANDET  
LANDS BORGERE SAMT AF  
DE DOMFÆLDTE PERSONERS  
FINGERAFTRYK. STOCKHOLM,  
DEN 4. MARTS 1935.

N<sup>o</sup> 3623. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MEL-  
LAN SVENSKA OCH DANSKA  
REGERINGARNA JÄMTE ÖVER-  
ENSKOMMELSE ANGÅENDE  
UTBYTE, AV MEDDELANDEN  
OM STRAFFDOMAR OCH AV  
FINGERAVTRYCK. STOCK-  
HOLM DEN 4 MARS 1935.

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 mars 1935.*

*Danish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place March 11th, 1935.*

## I.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

STOCKHOLM, den 4. Marts 1935.

HERR UDENRIGSMINISTER,

I Henhold til den mig af min Regering givne Bemyndigelse har jeg den Ære herved at meddele Deres Excellence, at den Kgl. danske Regering forpligter sig til fra 1. April 1935 at regne, paa Betingelse af Gensidighed, vederlagsfrit at tilstille den Kgl. svenske Regering Meddelse om alle saadanne Domme, som i Danmark overgaar svenske Statsborgere, og som optages i det danske Strafferegister, saaledes at Udvekslingen af Meddelelser om Straffedomme sker direkte mellem « Chefen for Statspolitiet » for Danmarks Vedkommende og « Fångvårdsstyrelsen » for Sveriges Vedkommende. Ligeledes forpligter den danske Regering sig til fra ovennævnte Dato at regne og paa Betingelse af Gensidighed at tilstille den svenske Regering Fingeraftryk af de i ovenfor nævnte Sager domfældte svenske Statsborgere, hvor saadanne Aftryk optages og ikke allerede er udvekslet, saaledes at Udvekslingen sker direkte mellem « Chefen for Statspolitiet » for Danmarks Vedkommende og « Polismästaren i Stockholm » for Sveriges Vedkommende.

Saafernt den Kgl. svenske Regering vil tilsiige den fra dansk Side forudsatte Gensidighed,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

<sup>1</sup> Came into force April 1st, 1935.

tillader jeg mig tillige at foreslaa, at denne Note og den Svarnote, som jeg tør imødesee fra Deres Excellence, betragtes som en for begge Regeringerne bindende Overenskomst.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Hans Excellence

Herr Udenrigsminister R. Sandler,  
etc., etc., etc.

Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

(*undert.*) E. REVENTLOW.

Pour copie certifiée conforme :

Grönvall,  
*Secrétaire.*

Pour copie conforme :

Copenhague, le 9 mars 1935.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

### TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. UTRIKES-DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, *den 4 mars 1935.*

HERR GREVE,

Åberopande Herr Grevens note denna dag, i vilken Herr Greven i enlighet med därtill av Kungl. Danska regeringen lämnat bemyndigande föreslagit, att överenskommelse mellan Sverige och Danmark måtte träffas angående utbyte av meddelanden om straffdomar och av fingeravtryck, har jag äran meddela, att Kungl. Svenska Regeringen, under förutsättning att Kungl. Danska Regeringen i den omfattning och i den ordning i Herr Grevens note angives låter till svenska myndigheter överlämna meddelanden om straffdomar samt fingeravtryck, förbinder sig att från och med den 1 april 1935 utan kostnad lämna Kungl. Danska Regeringen meddelande om alla sådana i fråga om danska medborgare avkunnade straffdomar beträffande vilka uppgifter inflyta i det svenska straffregistret. Meddelandet kommer att ske på det sätt att utdrag av straffregistret av Kungl. Fångvårdsstyrelsen i Stockholm direkt tillställas « Chefen for Statspolitiet » i Köpenhamn. Likaledes under nyss angivna förutsättning förbinder sig Svenska Regeringen vidare att från och med nämnda dag till Danska Regeringen överlämna fingeravtryck av danska medborgare, i fråga om vilka avkunnats sådan straffdom som ovan nämnts, i den mån fingeravtryck tagits eller icke förut överlämnats. Överlämnandet sker på det sätt att fingeravtrycken av Polismästaren i Stockholm direkt tillställas « Chefen for Statspolitiet » i Köpenhamn.

Jag ber få tillägga att genom Herr Grevens åberopade note och detta mitt svar från svensk sida en för båda regeringarna bindande överenskommelse i ärendet anses hava kommit till stånd.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärkta högaktning.

Herr Greve E. Reventlow,

Hans Maj : t Konungens av Danmark och Island  
Envoyé extraordinaire och  
Ministre plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

(*undert.*) Richard SANDLER.

Pour copie certifiée conforme :

Grönvall,  
*Secrétaire.*

Pour copie conforme :

Copenhague, le 9 mars 1935.

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3623. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. STOCKHOLM, LE 4 MARS 1935.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 4 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés à cet effet par mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal danois, sous condition de réciprocité, s'engage à notifier au Gouvernement royal suédois, sans frais, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, toutes les sentences de condamnation rendues au Danemark contre des ressortissants suédois et inscrites dans le registre danois des condamnations. Cet échange de notifications s'effectuera directement entre le chef de la police d'Etat, pour le Danemark, et l'administration pénitentiaire, pour la Suède. De même, le Gouvernement danois, sous condition de réciprocité, s'engage à communiquer au Gouvernement suédois, à partir de la

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3623. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. STOCKHOLM, MARCH 4<sup>TH</sup>, 1935.

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

STOCKHOLM, March 4<sup>th</sup>, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In virtue of the powers conferred upon me by my Government, I have the honour hereby to inform Your Excellency that the Royal Danish Government undertakes, as from April 1st, 1935, subject to reciprocity, to communicate to the Royal Swedish Government, free of charge, all penal sentences passed in Denmark upon Swedish nationals and included in the Danish register of sentences, such exchange of notifications regarding sentences being made direct between the Chief of the State Police, in respect of Denmark, and the Prison Administration in respect of Sweden. Similarly, the Danish Government undertakes, as from the above-mentioned date and subject to reciprocity, to communicate to the Swedish Govern-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

susdite date, les empreintes digitales des ressortissants suédois condamnés dans les cas précités, lorsque ces empreintes seront prises et qu'elles n'auront pas déjà été communiquées; cet échange aura lieu directement entre le chef de la police d'Etat, pour le Danemark, et le directeur de la police de Stockholm, pour la Suède.

Si le Gouvernement royal suédois est disposé à garantir la réciprocité prévue par le Gouvernement danois, je me permets également de proposer que la présente note, avec la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner, soient considérées comme constituant un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. REVENTLOW.

Son Excellence

Monsieur R. Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.,  
Ministère royal des  
Affaires étrangères  
de Suède.

## II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 4 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note en date de ce jour, par laquelle, en vertu des pouvoirs conférés à Votre Excellence par le Gouvernement royal danois à cet effet, vous avez bien voulu proposer qu'il soit conclu, entre la Suède et le Danemark, un accord relatif à l'échange de notifications concernant les sentences de condamnation en matière pénale, ainsi que les empreintes digitales des condamnés, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal suédois, à condition que le Gouvernement royal danois, dans la mesure et de la manière indiquées dans votre note, communique aux autorités suédoises les sentences de condamnation rendues en matière pénale, ainsi que les empreintes digitales des condamnés, s'engage à notifier au Gouvernement royal danois, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1935, et sans frais, toutes sentences de condamnation rendues, en matière pénale,

ment the finger-prints of the Swedish nationals sentenced in the above-mentioned cases, where such finger-prints have been taken and have not already been communicated, the exchange taking place direct between the Chief of the State Police, in respect of Denmark, and the Chief of Police at Stockholm, in respect of Sweden.

If the Royal Swedish Government is prepared to guarantee the reciprocity provided for by the Danish Government, I venture to propose that the present note and the reply, which I request Your Excellency to send me, should be regarded as an agreement binding upon both Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. REVENTLOW.

His Excellency

Monsieur R. Sandler,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Royal Swedish Ministry  
of Foreign Affairs.

## II.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, March 4th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your note of to-day's date, in which you propose, in virtue of the powers conferred upon you for the purpose by the Royal Danish Government, that an agreement should be concluded between Sweden and Denmark regarding the reciprocal communication of penal sentences and of finger-prints, I have the honour to state that, provided the Royal Danish Government communicates to the Swedish authorities penal sentences and finger-prints to the extent and in the manner stated in your note, the Royal Swedish Government undertakes, as from April 1st, 1935, to communicate to the Royal Danish Government, free of charge, all sentences passed upon Danish nationals particulars of which are entered in the Swedish register of sentences. The communication shall take place by the transmission of an extract from the register of sentences

contre des ressortissants danois, et qui auront été inscrites dans le registre suédois des condamnations. Cette notification s'effectuera au moyen de l'envoi d'un extrait du registre des condamnations par l'administration pénitentiaire royale à Stockholm directement au chef de la police d'Etat à Copenhague. En outre, le Gouvernement suédois, à la condition précitée, s'engage à communiquer au Gouvernement royal danois, à partir de la susdite date, les empreintes digitales des ressortissants danois contre lesquels auront été rendues les susdites sentences de condamnation, lorsque ces empreintes seront prises et qu'elles n'auront pas déjà été communiquées. Les empreintes seront communiquées directement par le directeur de la police de Stockholm au chef de la police d'Etat à Copenhague.

Je me permets d'ajouter que le Gouvernement suédois considère la susdite note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, en cette matière, un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Richard SANDLER.

Son Excellence  
Monsieur le Comte E. Reventlow,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Danemark  
et d'Islande,  
Stockholm.

by the Royal Prison Administration at Stockholm direct to the Chief of the State Police at Copenhagen. Similarly, on the condition mentioned above, the Swedish Government further undertakes, as from the above-mentioned date, to communicate to the Royal Danish Government the finger-prints of the Danish nationals upon whom the above-mentioned sentences have been passed whenever such finger-prints are taken and have not previously been communicated. The finger-prints shall be communicated direct by the Chief of Police at Stockholm to the Chief of the State Police at Copenhagen.

I beg to add that the Swedish Government regards your above-mentioned note, together with the present reply, as constituting an agreement in this matter binding upon both Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Richard SANDLER.

His Excellency  
Count E. Reventlow,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King  
of Denmark and Iceland,  
Stockholm.